



Annexe au dossier de presse

Notices biographiques

Les poètes	p. 2
Les musiciens	p. 17
Les comédiens	p. 19

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES POÈTES INVITÉS

Les poètes invités des quatre Méditerranée *Africaine, des Balkans, latine et orientale*

ALBANIE



Agim VINCA

Né en 1947 en Macédoine, Agim Vinca a publié à ce jour plus de 20 ouvrages (recueils de poèmes, essais littéraires, anthologies, monographies). Il compte parmi les poètes albanais contemporains les plus notoires. Il s'est imposé aussi comme critique littéraire, historien de la littérature et publiciste. On lui doit, également, des traductions en albanais de plusieurs poètes des Balkans. Il a été lui-même traduit dans diverses langues, notamment dans *Poésies Albanaises* (anthologie bilingue publiée en Belgique pour le 100^e anniversaire de l'Indépendance de l'Albanie, Le Taillis Pré, Bruxelles 2012) et *The World Revolves Around the South*, Shkup (Skopje), 2012.

ALGERIE



Habiba DJAHNINE

Habiba Djahnine est une cinéaste et écrivain née en 1968 en Algérie. Elle est initiatrice et responsable pédagogique de Béjaia Doc, un atelier de création documentaire en Algérie. Elle est également auteur de plusieurs nouvelles et textes dont les recueils de poésie *Outre-Mort* (Editions El Ghazali, 2003) et *Fragments de la maison* (Ed. Bruno Doucey, 2015). Elle réalise par ailleurs de nombreux films et courts métrages : *Lettre à ma sœur* (2006), *Retours à la Montagne* (2010), et en 2011, *Avant de franchir la ligne d'horizon* et *Safia, une histoire de femme*. Depuis 2013, elle est membre du comité scientifique de l'Institut de la Ville en mouvement à Paris et coordinatrice artistique du projet Panafricain « Filmer les passages dans les villes africaines ». En 2012 elle est lauréate du prix international de la Fondation Prince Claus (Pays-Bas).



Farés KEBIECHE

Né en 1980 et titulaire d'un diplôme d'architecte, Farés Kebieche est romancier et poète. Il est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Les Cerises de la haine*, *La Brûlure sur mon visage n'est pas une brûlure de fer à repasser*, *Des futilités comme le Haïku*, et d'un recueil de textes en prose : *Je serai beau quand je me serai tu*. Ses poèmes ont été publiés dans de nombreux journaux et revues arabes ainsi que sur des sites internet. En 2013 il a publié son premier roman, *JILOSIDE*.

ARABIE SAOUDITE



Ibrahim AL-HUSSEIN

Né dans l'Est de l'Arabie Saoudite en 1969 et diplômé de littérature arabe, Ibrahim Al-Hussein est aujourd'hui enseignant. Il a publié de nombreux textes, dont *At the Edge of Painting in the Musical's Turn* (Cercle littéraire de Riyad, 2014) et en 2015 aux éditions Mas'a (Bahrain) *A mouth Volatilizes in Ember's Sides* et *A Rose Follows an Orbi*. Certains de ses textes sont traduits en anglais et français. Il participe à de nombreuses rencontres en Arabie Saoudite mais aussi à l'étranger : les Saudi Cultural Days en Egypte en 2006, le festival Al-Mutanabi en Suisse au printemps 2007, et le festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* à Sète en 2011.

BOSNIE HERZEGOVINE



Nikola VUKOLIĆ

Nikola Vukolić est né en 1950 en Bosnie-Herzégovine. Il est directeur et rédacteur en chef de la maison d'édition « Fondation Petar Kočić Banja Luka- Belgrade » mais aussi poète, essayiste et critique littéraire et membre de l'Association des Ecrivains de Bosnie Herzégovine, de l'Association

Internationale des Journalistes, de P.E.N. International et de l'Académie de la Méditerranée. Plusieurs de ses recueils de poésie ont été publiés : *Larme devenue folle*, *Retour du silence*, *Kuća predaka/Maison ancestrale* (édition serbo-française), *Liseur de miroir*, *Enregistré*, *Valise de souvenirs*. Il a été lauréat de nombreux prix littéraires : Prix Dan Mladosti, Prix Kočićeve Nagrada en 1993, Prix de la Journée Internationale de la Poésie de Budapest en 2000, Prix de l'Association des écrivains de la République Serbe... Ses poésies sont traduites en plusieurs langues.

CHYPRE

Eleni KEFALA

Née à Athènes en 1975, Eleni Kefala est poète et universitaire chypriote. Titulaire d'un doctorat de l'Université de Cambridge, elle est Maître de conférences en littérature hispanique à l'Université de St Andrews en Ecosse. *Mémoires et variations* (Planodion, 2007), son premier recueil de poésie, a été sélectionné à la fois pour le Prix Premier Livre du magazine littéraire Diavazo en Grèce et pour le Prix National de Poésie de Chypre. Son second recueil, *Chronorrhaphie* (Nefeli, 2013) a reçu le Prix National de Poésie (Chypre). Certains de ses poèmes ont été traduits en italien, en roumain et en turc. Eleni Kefala a également publié deux livres et de nombreux articles sur les littératures et civilisations d'Amérique latine et de la Grèce.



CROATIE

Vanda MIKŠIĆ

Née en 1972 à Šibenik (Croatie), Vanda Miksic a fait ses études à la Faculté de Lettres de Zagreb et à Bruxelles. Elle a travaillé aux ambassades croates de Bruxelles et Paris, et enseigne actuellement la traduction à l'Université de Zadar. Membre de la rédaction de la revue littéraire *Tema*, elle codirige également la collection *Domaine croate/Poésie* au sein des Éditions L'Ollave. Son premier recueil poétique *Respire dans le masque, respire normalement* est paru en 2012. *Fragments sur les jets de pierre* doit paraître sous peu. Elle a également publié une quinzaine d'articles scientifiques, un livre d'essais et de nombreuses traductions. Elle reçoit en 2008 le Prix de la meilleure traduction d'une œuvre non-fictionnelle de la Société des traducteurs littéraires croates, puis en 2015, le Ministère de la Culture croate lui a décerné le *Prix Iso Velikanović* pour la meilleure traduction. En 2014, le ministre français de la Culture et de la Communication l'a nommée chevalier des Arts et des Lettres.



EGYPTE

Mahmoud KHIRALLA

Né en 1971 résidant au Caire, Mahmoud Khiralla est journaliste et écrivain. Il a publié quatre recueils de poésie : *Fantasy of manhood*, *Curse fell out of the window*, *Shadow of tree in cemeteries* et *All-Making Mourning*. Il travaille actuellement sur deux ouvrages, un livre de poésie, *Nothing Lasts* et un essai, *Egypt Bars*.



Amjed RYAN

ESPAGNE

Alicia MARTINEZ

Née en 1973 à Burgos, Alicia Martinez a étudié les sciences de l'information et travaillé pendant 15 ans dans divers médias. Elle a publié les recueils *Corazones de manzana* (Ed. Coco, 2011) et *No se le miran las bragas a la muerte* (Ed. Celya, 2013). Son travail a également été publié dans des revues et magazines ("Ellas dicen", "Casa transparente", "Tendencias 21", "Poetas y naufragos"...), ainsi que dans des anthologies : *Voces del extremo*, *Voces Madrid*, *Poetas del 15-M*, *Indign(h)adas*, *Erotiz(h)adas*, *Por donde pasa la poesia* et *JA!Museu*. Elle organise et présente de nombreux récitals de poésie à Valence et Tolède et a été co-directrice du festival Vociferio à Valence. Elle dirige le festival Voix Vives à Tolède. Elle joue également dans le spectacle *En tiempos sin nombres* avec le musicien Ferdy Jaque.





Elena ROMÁN

Elena Román est née en 1970 à Cordoue où elle vit toujours. Elle a publié quatorze ouvrages – publiés pour certains dans des anthologies et revues et a reçu de nombreux prix pour ses œuvres de poésie et de prose. *There is a cheap menu* (éditions La fragua de metáforas, 2015) et *Vernier* (Ayuntamiento de Lodosa, 2014) sont ses dernières publications. Elle est membre du jury de plusieurs concours de poésie, a participé à de nombreux événements littéraires et lectures de poésie. Egalement membre du comité international d'organisation du Festival Voix Vives de Tolède, Elena Román participe en outre au comité de rédaction du magazine *Psicopompo*.



Miguel Angel SAMPEDRO TERRON – poésie en langue des signes

Né à Grenade en 1978, Miguel Angel Sampedro Terrón est un poète sourd spécialiste de la langue des signes espagnole, de la littérature des personnes sourdes et de sa dimension pédagogique. Il enseigne la langue des signes depuis une quinzaine d'années, se concentrant autour de thèmes tels que 'La poésie en langue des signes', 'Renouveau de la littérature sourde', 'Iconicité dans le langage oral, écrit et signé'... Chercheur en langue des signes à la Faculté de Psychologie de Grenade, Sampedro travaille actuellement sur un doctorat sur les rapports entre la langue des signes et la poésie visuelle. Il est également interprète, conférencier et très impliqué dans la communauté sourde via la Fédération andalouse des Associations Sourdes et la Fondation andalouse pour l'Accessibilité et les Personnes Sourdes.



Gustavo VEGA

Gustavo Vega est professeur, créateur et spécialiste de poésie visuelle. Docteur en Philologie Hispanique et Littérature, et licencié en Philosophie, sa thèse *La Poesía Visual en España, 1970-1995*, a remporté le Prix extraordinaire de l'Université de Barcelone. Maître de conférences, il anime également des ateliers sur la poésie textuelle et visuelle. Il enseigne aussi la philosophie et l'histoire de l'Art et de la Culture, en Espagne et à l'étranger. En tant que poète visuel, il a participé à 50 expositions individuelles, à plus de 200 manifestations collectives ainsi qu'à de nombreux récitals.

FRANCE



Etienne CESARI (France/Corse)

Né en 1973, Etienne Cesari a fait des études de lettres et enseigne dans le secondaire. Il participe dans les années 90 à la revue *A Pian d'Avretu*, et contribue en tant que traducteur à la revue *Fora, la Corse et le monde*. Il poursuit un temps son travail sur internet via le site *Gattivi Ochja*, à l'écoute de la poésie contemporaine avant de publier *Mimoria di a notti / mémoire de la nuit* (Albiana 2002), *Forme Animale* (Fior di Carta, 2008), *Genitori* (Presses Littéraires, 2010) et *U Minimu Gestu / Le Moindre Geste* (Colonna Editions, 2013). Il collabore régulièrement avec différentes revues (*Décharge, Aujourd'hui Poème, Recours au Poème, La Dimora del tempo sospeso...*).



Perrine CLEMENT

Perrine Clément est née en 1990 à Dreux. Diplômée des Beaux-Arts du Mans et résidant et travaillant en France, elle est préoccupée par la place que tient l'oralité dans le réel et dans les pratiques actuelles, elle questionne les enjeux d'une pensée où le corps et plus particulièrement la langue sont à la fois le sujet et le matériau d'une affirmation. Inspirée par la poésie sonore et les pratiques de la performance, son travail interroge les formes de la prise de parole publique et de ses instruments (mégaphones, estrades, pancartes).

Sylvain COURTOUX

Sylvain Courtoux est un poète-computer, post-rocker et avant-pop. Influencé par Denis Roche et Manuel Joseph - son travail post-poétique de montage, autour de la notion de « sample », se concentre, notamment, sur la critique politique des us et coutumes du champ littéraire et sur une tentative de redéfinition, de ce que pourrait être une « autobiographie post-poétique ». Ses livres sont édités chez Al Dante dont *Still nox* (2011) et *Nihil, Inc.* (2008). Il est aussi le "traducteur" de Clara Elliott, poétesse anglaise et membre du groupe anarcho-punk CRASS (*Strangulation Blues*, 2010). Son dernier livre s'intitule *Consume Rouge*.



Emmanuel DAMON

Emmanuel Damon est né dans le Val de Loire en 1968. Après des études de philosophie et de droit à la Sorbonne, il vit et travaille aujourd'hui à Paris. Il a collaboré à de nombreuses reprises avec des musiciens, tant pour l'écriture de spectacles que lors de lectures improvisées. Il a publié dans une quarantaine de revues en France (notamment *Les Temps Modernes*, *Poésie 2002*, *Grèges*, ou *Riveneuve Continents*), en Belgique (*L'arbre à paroles*) et en Suisse (*La Revue de Belles lettres, Écriture*). Il publie deux recueils en 2014 : *Natures mortes*, en collaboration avec le peintre Hubert Damon (Al Manar – Éditions Alain Goriou) et *Souci de mon souci d'aurore* (Al Manar).



Thomas DEJEAMMES

Thomas Déjeammes est poète, photographe et performo(t)sonneur. Il crée en 2007 la maison d'éditions, *les éditions [o]*. L'oralité prend une part importante dans ses textes. Il développe en 2008 ce qu'il appelle des performo(t)sonances, incluant la musique électronique et électro-acoustique dans ces lectures en collaboration avec le musicien Plimplim, puis à partir de 2012 au sein du duo d'expérimentateurs sonores *KRAUMS NOTHO*. Il développe régulièrement des projets en relation avec différents artistes et est à l'initiative du collectif On, regroupant les écrivains et plasticiens Frédérique Soumagne, Judit Kurtag et Emmanuel Aragon.



Roger DEXTRE

Roger Dextre est né à Charlieu en 1948 et poursuit des études de philosophie à Lyon et Munich. D'abord enseignant, il travaille ensuite pendant quinze ans avec des personnes adultes handicapées, puis devient formateur pour des travailleurs sociaux. Il anime des ateliers d'écriture au sein de l'association « Dans tous les sens » qu'il a cofondé. Roger Dextre a publié des livres de poésie et des essais en amitié avec des peintres et dans une approche phénoménologique. La Rumeur libre Editions a publié deux tomes de ses œuvres poétiques en 2012 et 2013 ; son dernier ouvrage, *L'obscur soudain*, a été publié en 2014.



Pierre DHAINAUT

Né en 1935, Pierre Dhainaut vit à Dunkerque où il a été professeur. *Dans la lumière inachevée* propose une anthologie de ses poèmes depuis les premières influences surréalistes jusqu'en 1995. Parmi ses livres récents : *Introduction au large*, *Entrées en échange*, *Vocation de l'esquisse*, *L'autre nom du vent*, *Progrès d'une éclaircie*. Membre de l'académie Mallarmé, il collabore à des revues et propose également des lectures publiques. Egalement critique, il a publié *La parole qui vient en nos paroles* rassemblant ses travaux sur Octavio Paz et Adonis entre autres. Il a été aussi responsable de plusieurs éditions posthumes de Jean Malrieu.



Lili FRIKH

Lili Frikh fait des études de philosophie à Montpellier et une maîtrise sur «L'oubli créateur»... Une trace sonore sur un album de chansons «Lalala» (Directeur artistique Jean-Claude Vannier, Polygram Paris) qui reçoit la distinction «Choc» dans *Le Monde de la Musique*. Une trace graphique avec sa *Peinture sans Peinture*, lauréate du prix de «L'élan créateur» de l'Académie des Arts et des Lettres (Marseille). Une trace écrite également dans *B L E U / ciel non compris* publié aux éditions «Gros Textes». Et aujourd'hui une trace orpheline dans son *Carnet sans bord*, un texte au large du texte.....



Jacques FUSINA (France/Corse)

Professeur émérite des Universités (langue, littérature, sciences de l'éducation), à la retraite depuis quelques années, il est l'un des principaux auteurs qui ont marqué le mouvement de renouveau culturel corse des années 1970 (*Riacquistu*) dans tous les genres littéraires (poésie, nouvelles, roman, récits, essais, chroniques ...). Il a publié de nombreux recueils de poésie depuis sa première publication en 1969 : *Une poétique de l'identitaire* (Le Mémorial des Corses, 1999) ; *Retour sur images* (2005) ; *Corsica Neru è Biancu* (2012)... Son travail figure également dans divers recueils anthologiques : *Puesia corsa d'oghje* (Université de Corse, 2012) ; *Versi corsi in purtughese* (Albiana-CCU, 2013) ; *Anthologies publiées sur Internet (Corse-Québec ; Almanacco Raffaelli ; Poésie corse Cocco...2014)*

Pierre GUERY



Né en 1965 à Marseille, Pierre Guéry publie, traduit, interprète, enregistre et performe une poésie sonore visuelle et directe, jalonnée de nombreuses collaborations artistiques (musique, danse, vidéo, arts plastiques). Ses recherches rythmiques et mélodiques sur le phrasé de la parole, son usage du cri et de la voix répercutent des thèmes récurrents – complexité de la sexualité (*Erotographie*, 2007), enfermement dans le rêve (*Bascule*, 2006), maladie mentale (*Alien-Nation*, 2006 ; *HP* 1999, 2009), incarcération, séparation, deuil (*Deuil d'œil*, 2013). Il développe par ailleurs une poésie et une prose plus littéraires, souvent liées aux rapports entre les corps humains et urbains (*Poéstreet*, 2011 ; *La Rhétorique des culs*, 2011 ; *Psyché Extérieur Nuit*, 2014). Il est également traducteur de poésie américaine, animateur d'ateliers poétiques et metteur en scène.

Aurélia LASSAQUE



Née en 1983, Aurélia Lassaque est poète de langues occitane et française. Elle a créé plusieurs spectacles vivants mettant en dialogue la poésie avec la musique, la vidéo ou encore la danse. Poète cosmopolite, elle a donné des lectures et créations en Europe, en Amérique Latine, au Maghreb, en Norvège et en Inde. Engagée en faveur de la diversité linguistique, elle est avec Boubacar Boris Diop, conseillère littéraire du festival Paroles Indigo à Arles. Son recueil *Pour que chantent les salamandres* (paru aux éditions Bruno Doucey en 2013) a été traduit et publié dans plusieurs langues.

Yvon LE MEN



Yvon le Men est né en 1953 à Tréguier. Depuis son premier livre *Vie* (1974), écrire et dire sont ses seuls métiers. Il est l'auteur d'une œuvre poétique importante (éditée chez Rougerie, Bruno Doucey et chez Flammarion) à laquelle viennent s'ajouter des entretiens, six récits et deux romans (publiés au Seuil et chez Flammarion). A Lannion où il vit, il crée, en 1992, les rencontres intitulées « Il fait un temps de poème ». Collaborateur du festival Etonnant Voyageur pour lequel il crée un espace poésie en 1997, il se fait le passeur des poètes et des écrivains autour du monde. De 2006 à 2008, il a publié une chronique hebdomadaire dans le journal Ouest-France : « Le tour du monde en 80 poèmes ». Ses textes, livres ou anthologies, sont traduits dans une vingtaine de langues. Par ailleurs, depuis de nombreuses années, il travaille dans les écoles, avec les enfants.

Christophe MARCHAND-KISS

Christophe Marchand-Kiss est poète et traducteur. De 1999 à 2006, il a été directeur de la collection "L'Œil du poète", aux éditions Textuel, qui a publié une trentaine d'auteurs parmi lesquels Herman Melville, Fernando Pessoa, Pier Paolo Pasolini, John Cage, Volker Braun, Yoko Ono, Philippe Beck... Il a créé avec Anne Kawala le duo S(ChMAK)s en 2009, et travaille, également en duo, avec Heike Fiedler. En tant que critique d'art, il est l'auteur de nombreux textes sur l'art contemporain dans des catalogues et des revues. Il est également l'auteur de livrets pour les compositeurs Chiyoiko Szlavnic et Jean-Luc Hervé et travaille actuellement avec Julien Dassié.

Maxime Hortense PASCAL



Maxime Hortense Pascal est écrivain et poète, elle vit dans le Sud de la France. Sa production littéraire couvre un spectre allant du poème au roman, du vers à des formes plus accidentées. Ses collaborations avec des chorégraphes, des musiciens et des artistes contemporains éclairent son travail d'écriture et en approfondissent les marges. Elle a publié *L'invention de la soif* (Editions Le temps des cerises) et *Nostos* (Editions Plaine Page) en 2013. Elle donne régulièrement des lectures et des performances lors de rencontres telles que les Ecritures Croisées, le Festival Les Eauditives, ou encore le Festival Les Bruissonnantes...

Jean-Claude PINSON



Jean-Claude Pinson, né en 1947, vit près de Nantes, où il a longtemps enseigné la philosophie de l'art à l'Université. Il est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages, livres de poésie, récits et essais. Parmi ses derniers titres, *Drapeau rouge* (Champ Vallon, 2008), *Habiter la couleur* (éditions Cécile Defaut, 2011) et *Poéthique, une autothéorie* (Champ Vallon, 2013). Certains de ses ouvrages ont été traduits, notamment en russe et portugais.



Yves PRIE

Yves Prie est né en 1949 en Bretagne. En 1980, il crée les éditions Folle Avoine (plus de 250 titres édités à ce jour) et publie des poètes contemporains, des livres d'artiste, des essais de littérature générale et des traductions. Parallèlement, il poursuit son œuvre poétique, éditée pour l'essentiel aux éditions Rougerie, notamment *Les veilles du scribe* en 2014. Yves Prie a enseigné sur les problématiques du livre à l'Ecole des Beaux-Arts de Lorient et à l'Université de Bretagne-Sud à Lorient dans le cadre du Master 2 Métiers du livre.



Jacques REDA

Florentine REY

Florentine Rey est née à Saint-Etienne en 1975. Après des études de piano intensives et une année d'hypokhâgne qui lui fait rencontrer la philosophie, elle obtient en 2000 le diplôme des Beaux-arts et crée la même année une structure de production artistique où se croisent l'art et la technologie. Six ans plus tard, la nécessité d'écrire et de créer la rattrape. Elle se consacre aujourd'hui à l'écriture et à la performance. Son travail interroge le corps, le symptôme, le féminin, la liberté...



Mathias RICHARD

Né en 1974 à Paris, Mathias Richard vit aujourd'hui à Marseille. Écrivain punk hardcore et musicien électro-rock, il fonde en 2007 l'agrégat mutantiste (le *Manifeste mutantiste 1.1* publié en 2011 chez Caméras Animales, qu'il co-dirige). Son travail revendique une grande liberté formelle. Dans *Machine dans tête* (éditions Vermifuge, 2013), il privilégie les phrases interminables, les blocs de textes, les accumulations. Au travers de ses lectures-performances, où le sens émerge autant du texte que de sa mise en voix gestuelle et énergique, l'implication du corps et l'expérience intérieure sont prédominantes. Trois publications de Mathias Richard sont à paraître en 2015 : *syn - t . e x t* (Tituli), *Mutantisme : PATCH 1.2* (texte collectif chez Caméras Animales), et un cd, *Vokal* (Invidation).



Marie ROUANET

Marie Rouanet est née en 1936 à Béziers et entre à l'Ecole normale supérieure en juillet 1952. Elle commence par une carrière d'auteur-compositeur interprète de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications : romans, essais, chroniques. Elle a publié *Murmures pour Jean Hugo* en 2013 chez Albin Michel et *Les Dits du Paon* en 2014.



Joël ROUSSIEZ

Joël Roussiez est né en 1951. Il suit un cursus universitaire à l'Ecole des hautes études puis à la Sorbonne. Lecteur puis professeur invité à l'université d'économie de Vienne, il travaille comme enseignant. Son univers littéraire s'apparente davantage aux traditions de l'Europe alpine. Son esthétique s'appuie sur un phrasé poétique mais précis, attentif aux sonorités et aux rythmes, au sens plus qu'à la signification. Il publie *A Pied et autres récits des Temps Divers* (Ed. La Main De Singe) en 2012, *Temps Divers ou le Jardin Varié Des Jours* (Ed. Héros-Limite) en 2014 et *Roses* (La Rumeur Libre éditions, 2014).



Annie SALAGER

Annie Salager, d'origine occitane née à Paris, a publié une quinzaine de livres de poésie et nombre d'ouvrages à tirage limité. Son premier livre a été honoré par le Prix René Bliëck en 1963 en Belgique, elle a obtenu en 1973 le Prix Jean Cocteau pour *La femme-buisson*, le Prix Louise Labé en 1999 pour *Terra nostra*, et le Prix Mallarmé en 2011 pour *Travaux de lumière*. Elle a aussi publié trois récits, un roman et diverses traductions de l'espagnol, participé à anthologies et revues. *La mémoire et l'archet* (la rumeur libre); *Poésie complète, tome 1* et *Projet d'excavation d'une ville romaine au désert* (traduction de L.A. de Villena) sont ses dernières publications.

SAPHO (France / Maroc)

Artiste multiple, Sapho s'est fait connaître dans les années 80 comme la « chanteuse du monde », alliant influences rock et orientales. Au début des années 2000, lorsque la Maison de la poésie de Paris l'invite à lire des poèmes, Sapho prend goût à ce nouveau rôle de comédienne et lectrice. Elle



enchaîne alors les représentations où elle lit les textes des quatre auteurs qui lui tiennent le plus à cœur : Garcia Lorca, Rilke, Baudelaire et Michaux. Elle lira également *Les Contes des Mille et une nuits*, et revisitera les chansons de Léo Ferré. Elle a depuis publié de nombreux livres : parmi les plus récents, on compte deux recueils de poésie, *Muleta* (2011), *Blanc* (paru en 2014 aux éditions Bruno Doucey), et *La Chambre turque*, roman qui vient de paraître cette année aux éditions Castor Astral.

Dominique SORRENTE



Poète méditerranéen, d'influence celtique, Dominique Sorrente est installé à Marseille. Son œuvre, aux registres variés, se présente à la manière d'un journal de bord, et emprunte volontiers à l'art du kaléidoscope, une voix où la veine troubadour n'est jamais absente. Depuis *Citadelles et Mers* (Sud, 1978), Dominique Sorrente a publié une vingtaine de livres, récompensés par plusieurs prix. Son anthologie personnelle *Pays sous les continents, un itinéraire poétique 1978-2008*, a reçu le prix Georges Perros. En 2014 il publie *Il y a de l'innocence dans l'air* (éditions de l'Arbre à paroles) et *Tu dis : rejoindre le fleuve* (éditions Tipaza). À côté de sa création personnelle, il est également professeur en culture et sciences humaines et est membre du conseil d'administration de l'Union des Poètes.

Pierre TILMAN



Pierre Tilman est né en 1944 dans le Var. Après une quarantaine d'années passées à Paris, il vit aujourd'hui à Sète. Performeur, poète visuel, il publie en 2015 *J'en ai marre de ce poème* (éditions Gros Textes) et *L'amour moderne*, (éditions La Rumeur Libre). Il se produit régulièrement sur scène pour des lectures publiques, souvent en compagnie de musiciens (Maguelone Vidal, Chopin Parasol, Eric Barret, Pascal Contet, Jean-Louis Capozzo, Benoît Chevillon). Également artiste, ses œuvres sont exposées dans des galeries (notamment la galerie Métropolis à Paris), des musées et des centres d'art.

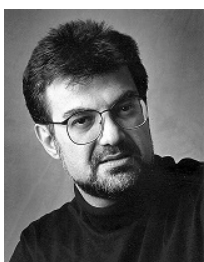
Laura VAZQUEZ



Laura Vazquez est née en 1986, elle vit à Marseille. Elle écrit de la poésie et donne de nombreuses lectures performées. Ses textes *À chaque fois* et *Le système naturel et simplifié* ont été publiés aux éditions Derrière la salle de bains. En 2014, elle reçoit le prix de la Vocation pour son livre *La main de main* paru chez Cheyne éditeur. Elle participe également à de nombreuses revues dont Nioques, BoXon, Dissonances, Contre-allée, Doc(k)s, La vie manifeste, Aka, etc. Elle donne régulièrement des lectures de ses textes (festival PAC, Les cafés littéraires de Montélimar, cipM, ENS Paris, etc.), et collabore avec des musiciens. Ses pièces poétiques sonores ont été diffusées sur France musique, Websyn radio, radio Grenouille, etc. Elle co-dirige la revue Muscle.

GRÈCE

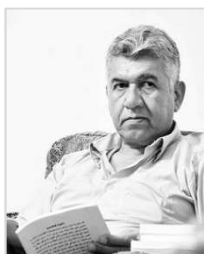
Yiorgos CHOULIARAS



Yiorgos Chouliaras est né à Salonique en 1951. Il a étudié la psychologie de la perception et l'économie aux États-Unis. Il a travaillé pendant de nombreuses années comme chargé de cours, conseiller aux affaires culturelles, et responsable de la presse et des relations publiques pour des ambassades et consulats grecs aux États-Unis. Il a été l'un des fondateurs des revues littéraires *Tram* et *Chartis* en Grèce, ainsi que secrétaire de rédaction du *Journal of Hellenic Diaspora*. Traduite dans plusieurs langues, sa poésie a été publiée dans d'importantes revues littéraires et anthologies internationales. Il vit désormais à Athènes. Il a reçu en 2014 le Prix Ouranis de l'Académie d'Athènes pour l'ensemble de son œuvre.

IRAK

Talib ABD AL-AZIZ



Poète et journaliste, Talib Abd al-Aziz est né en Irak en 1953. Il a publié de nombreux ouvrages parmi lesquels *Tasusa*, par l'Union des écrivains yéménites en 2004, *Before the destruction of Basra* en 2012 et *Alkasibi* en 2013. Il est associé depuis plus de 20 ans au festival de poésie organisé par le ministère irakien de la Culture. Il a également participé à la conférence des écrivains et

intellectuels irakiens organisé au Koweït en 2006 par la Fondation Abdul Aziz Al-Babtain et au festival de poésie arabe de Sana'a en 2009. Son poème *The Last Supper* a reçu un prix de la Guilde des écrivains d'Afrique et d'Asie en 1991, son ouvrage *Tarek ALasa* a quant à lui été récompensé en 1994.

IRAN



Roja CHAMANKAR

Née à Borazjân, au sud-ouest de l'Iran, en 1981, deux ans après la révolution qui a renversé le Shah, Roja Chamankar est l'une des voix émergentes de la jeune poésie iranienne. Après avoir effectué des études de littérature et de cinéma à Téhéran, elle prépare actuellement un doctorat de littérature persane à Strasbourg. Elle a participé à plusieurs festivals internationaux de poésie, parmi lesquels la Biennale de poésie du Val-de-Marne en 2005 et le festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* de Sète en 2013. Oscillant sans cesse entre la littérature et le cinéma, elle est la réalisatrice du film *Souvenirs, bisous, poignards*, la présentatrice d'émissions de télévision pour les enfants en Iran et l'auteur de plusieurs recueils de poésie publiés dans son pays.

ISRAËL



Eliaz COHEN

Né à Petach-Tikva en 1972, Eliaz Cohen s'installe avec sa famille à Elkana, village de Cisjordanie. Un enseignement religieux, non dogmatique, l'ouvre au sens du dialogue. Sa voie (une « troisième voie ») est celle de l'authenticité et de l'attachement à une terre à partager entre deux peuples (juif et palestinien). C'est cette *voix*, singulière et inédite, en dehors des clivages traditionnels de l'idéologie, qu'il veut faire entendre, dans l'espoir de « faire bouger » les lignes de l'imaginaire politique dans cette région.



Liat KAPLAN

Née en Israël en 1956, Liat Kaplan est éditrice (recueils et anthologies de poésie), poète et professeur d'écriture créative. Elle a publié à ce jour six ouvrages de poésie – traduits dans plusieurs langues, dont *By The River Of Kvar* (Carmel, 2006) et *Between waters* en 2010, ainsi que des ouvrages en collaboration avec d'autres artistes-peintres, photographes et compositeurs. Lauréate du Prix Kugen de poésie en 2004, Liat Kaplan a été poète en résidence de l'Université Hébraïque en 2007 et 2009. Elle enseigne et dirige des ateliers d'écriture depuis 35 ans, notamment à l'école de poésie d'Helicon où elle a été enseignante et directrice pendant 12 ans. Elle a également dirigé le Festival National Israélien de Poésie de 2006 à 2008.

ITALIE



Massimo BOCCHIOLA

Massimo Bocchiola est né à Pavie en 1957, où il a fait ses études littéraires et continue de résider. Après quelques années dans l'enseignement, il se consacre à la traduction depuis l'anglais de romans, d'essais et de poèmes. Il a publié deux recueils de poésie : *Al ballo della clinica* (Marcos y Marcos) et *Le radici nell'aria* (Guanda, 2004). Il collabore aux revues *Poesia* et *Testo a fronte*, pour laquelle il a dirigé une anthologie des War Poets britanniques et qui doit être publiée sous peu.



Paolo RUFFILLI

Né en 1949, Paolo Ruffilli est critique littéraire au quotidien bolonais *Il Resto del Carlino* et collabore également avec *La Repubblica*, *La Stampa* et *Il Giornale*. Il a publié de nombreux recueils depuis 1972, notamment *La joie et le deuil* (Marsilio, 2001, Prix Européen), *Nature morte* (Aragno, 2012), *Variations sur un thème* (Aragno, 2014, Prix Viareggio) ; et les romans *Vita amori e meraviglie del signor Carlo Goldoni* (Camunia, 1993), *Preparativi per la partenza* (Marsilio, 2003), *Un'altra vita* (Fazi, 2010), *L'isola e il sogno* (Fazi, 2011). Traducteur, il a aussi édité plusieurs parutions dont *Les confessions d'un Italien* de Nievo et un choix d'écrivains garibaldiens.

JORDANIE



Maha AUTOOM

Jordanienne née en 1973, Maha Autoom est docteur en langue et littérature arabes de l'Université de Jordanie, où elle enseigne depuis 2008, d'abord en tant que chargée de cours, puis en tant que professeur associé depuis 2012. Elle est membre de la Société des écrivains jordaniens, et de son équipe administrative de 2007 à 2011. Elle a publié à ce jour quatre recueils de poésie : *Dawaer lateen* (1999), *Nisfoha lailak* (2006), *Ushbiho ahlamaha* (2010) et *Aker alnaher* (2014), ainsi que plusieurs articles dans des revues internationales. Elle a été l'invitée du festival culturel de Jerash depuis 1997, et du festival culturel de Muscat en 2002.

KOSOVO



Edi SHUKRIU

Née en 1950 à Prizren (Kosovo), Edi Shukriu est poète, dramaturge et professeur à l'Université de Pristina où elle enseigne l'archéologie, l'histoire ancienne et le management du patrimoine culturel. Elle dirige par ailleurs le Conseil de l'Institut kosovar pour la protection du patrimoine culturel. Membre de l'Académie des Arts et Sciences du Kosovo et de l'Académie européenne des Arts et Sciences, elle est également vice-présidente du centre PEN. Elle a publié à ce jour 7 recueils de poésie (dont *Jeta e Re* en 2014), un roman (*Koha*, 2015) et trois pièces de théâtre. Participante active au processus démocratique et d'indépendance du Kosovo, Edi Shukriu poursuit également une carrière politique : elle a notamment été vice-ministre aux Affaires étrangères entre 1992 et 1998, et co-fondé le parti réformiste Alternative Démocratique du Kosovo (2004-2012).

LIBAN

ADONIS



Paul CHAOUL

Né en 1942 à Beyrouth, poète, critique littéraire, Paul Chaoul est actuellement rédacteur en chef de la page culturelle du quotidien *al-Mustaqbal*. Outre ses nombreux recueils de poèmes dont *La boussole du sang*, *Les feuillets de l'absent*, *Visage qui sombre*, *La mort de Narcisse...* il a publié deux livres sur la culture maghrébine moderne et l'art dramatique arabe. Il a écrit également des pièces de théâtre comme *Choukri le suicidaire* et *Le visiteur*. Paul Chaoul est l'auteur d'une anthologie de poésie française : *Le livre de la poésie française contemporaine* ; 1^{ère} édition (1900-1980) publiée en 1981 ; suivie d'une 2^e édition augmentée (1900-1985) publiée en 1986. Il prépare une troisième édition, couvrant les années 1900-2000. Vient de paraître à Beyrouth son dernier recueil de poésie : *Comme un long mois d'amour*, (éd. Riad el-Rayess).

Vénus KHOURY-GHATA



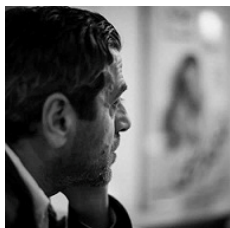
Née au nord du Liban, à Bcharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*. Ses dernières publications sont parues au Mercure de France et chez Folio : *La fille qui marchait dans le désert*, *Où vont les arbres ?*, recueil pour lequel elle a reçu le Prix Goncourt de la Poésie 2011, *Le facteur des Abruzzes*, et *La fiancée était à dos d'âne* (Prix Audiberti) en 2013. Vénus Khoury-Ghata est également Chevalier et Officier de la Légion d'honneur.

Salah STETIE



Né en 1929 à Beyrouth, Salah Stétié est un poète et essayiste contemporain désormais incontournable. Grand diplomate (il a notamment été ambassadeur du Liban à l'UNESCO, aux Pays-Bas, au Maroc), il symbolise un trait d'union dans le monde méditerranéen. Il est l'auteur d'une œuvre abondante, publiée pour l'essentiel chez Gallimard, José Corti et Fata Morgana, traduite dans une dizaine de langues. Il a reçu de nombreux prix, notamment le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand Prix européen de poésie de Smederevo, et le Grand Prix international des Biennales internationales de Liège. En 2009, les éditions Robert Laffont publient une anthologie

de ses textes poétiques : *En un lieu de brûlure*. Distingué Docteur honoris causa de l'Université libanaise de Beyrouth en 2013. En 2014 il a publié ses mémoires, *L'Extravagance* en 2014 (éditions Robert Laffont) ainsi que *L'être* et *Le chat couleur* tous deux aux éditions Fata Morgana.



Fawzi YAMMINE

Docteur en Littérature Arabe, Fawzi Yammine est né en 1967. D'abord professeur de lycée, il enseigne désormais la littérature arabe à l'Université de Tripoli. Il est également journaliste depuis 1985, et a publié et traduit de nombreux articles, poèmes et études. Fawzi Yammine a écrit, traduit et joué plusieurs pièces de théâtre inspirées d'auteurs internationaux (*Al Jahez*, *Emil Habibi*, *Mohammed Al Maghout*, *Sophocle*, *Shakespeare*, et *Georges Shehadé*) Il est impliqué dans de nombreux mouvements culturels associatifs en faveur de la jeunesse.

LYBIE



Faraj ABOU AL ASHA

Né en Libye en 1956, Faraj Abou Al Asha écrit depuis la fin des années 70. Il a publié trois recueils de poésie : *Poems* (1987), *Barfly* (1990) et *To Fatima, As it goes* (1991) ; un essai en 2008 *The End of Fundamentalism and the Future of Political Islam* puis un roman en 2011 : *The Era of Brother Leader*. Ses écrits sont également publiés dans des journaux et revues arabes. Réfugié politique en Allemagne entre 1996 et 2011 pendant la dictature de Kadhafi, il devient à la chute du régime rédacteur en chef du magazine *Thagafa* - fermé à la prise de contrôle de Tripoli par les soldats islamiques.



Fatima MAHMOUD

Fatima Mahmoud écrit pour la presse depuis les années 1980. Elle a été rédactrice en chef du magazine féminin socio-culturel *New Scheherazad*, dont la rédaction a été fermée par le régime de Kadhafi après quatre ans de parution. Elle quitte la Libye en 1995, elle est depuis réfugiée politique en Allemagne. Elle a publié plusieurs nouvelles et poèmes en prose (dont *What is not possible*) dans des journaux et magazines arabes. Elle travaille actuellement sur trois recueils de poésie, et prépare la publication d'une compilation de nouvelles ainsi que de son premier roman. Elle a participé à de nombreux festivals de poésie, en Libye, en France, en Tunisie et en Allemagne.

MACEDOINE



Gjoko ZDRAVESKI

Gjoko Zdravski est né en 1985, à Skopje. Il est lecteur de langue macédonienne à la Faculté de Philosophie de Nish et l'un des éditeurs du mensuel culturel et artistique *Penep*. Il fait partie du Théâtre Réveillé. En juin 2014, il commence les lectures de poésie *Projections Astalni*. Gjoko Zdravski écrit de la poésie, de la prose courte et des essais. Il a publié deux ouvrages de poésie : *Palindrome avec deux n* en 2010 et *Maisonnette pour des oiseaux nomades* en 2013. En 2010, il publie avec d'autres poètes de Serbie et de Macédoine *Le gâteau par la fenêtre*, édité dans plusieurs anthologies de jeune poésie. Ses œuvres sont traduites en de nombreuses langues.

MALTE



Adrian GRIMA

Adrian Grima enseigne la littérature maltaise à l'Université de Malte. Il a publié de nombreux ouvrages – travaux académiques, recueils de poèmes et recueils de nouvelles (pour adultes et adolescents). Son travail a été traduit dans 16 langues. En 2006 il publie sa seconde anthologie de poésie *Rakkmu*. Sa nouvelle *Triq il-Mediterran* reçoit en 2009 le prix italien « Premio Storie per la scrittura momentista - sezione straniera ». En 2012, ses recueils de poésie et nouvelles pour adolescents, *Vleġġa Kkargata* et *Din Mhix Logħba*, ont tous deux reçus plusieurs prix nationaux.

MAROC



Aziz AZRHAI

Né en 1965 à Casablanca, Aziz Azrhai enseigne à l'Institut Supérieur des Métiers de l'Audiovisuel et du Cinéma (ISMALC). Il se consacre maintenant à la poésie et à la peinture. Ses œuvres ont été exposées lors d'expositions individuelles (récemment à la Bibliothèque National de Rabat en 2014) ou collectives (50 Ans de Peinture au Maroc, Médiathèque de la Mosquée Hassan II à Casablanca en 2015). Sa poésie est publiée depuis 1997, et traduite en de nombreuses langues. Il a publié *Ceux qui tu n'aimes pas* (Ed. Faraaid) en 2010 et *Détenus sur toile* (Ed. La Maison de la Poésie au Maroc) en 2015. Secrétaire général de la Maison de la Poésie au Maroc, et membre de rédaction de la revue *Albayt* entre 2009 et 2013, il a été juré pour de nombreux prix de poésie.



Abderrahim SAIL

Poète marocain né en 1975 à Safi, Abderrahim Sail est instituteur depuis 1996. La poésie est pour lui le moyen d'embellir la vie, soit par l'écriture de la main sur la feuille ou par une écriture de la bouche dans l'air.

Avec d'autres poètes marocains, il a participé à la création d'«Episode littéraire», pour faire connaître les poètes marocains dans leur propre pays ou à l'international, lors de rencontres poétiques.

MONTENEGRO



Radomir ULJAREVIC

Radomir Uljarević est né en 1954 à Ravne Gomile, près de Nikšić (Monténégro). Rédacteur dans les maisons d'édition *Oktoih* à Podgorica et l'Imprimeur Makarije à Belgrade, il est également directeur du festival Les Soirées poétiques de Njegoš, ainsi que membre de l'Académie slave des Arts et de la Littérature à Varna (Bulgarie). Il a publié une vingtaine de recueil poétiques entre 1979 et 2015 : *Le changement*, *Le rasoir*, *La préface*, *Le château d'hiver*, *Le double berceau*, *La description*, *La boîte noire...*

PALESTINE



Walid ALSWAIRKI

Poète et traducteur, Walid Alswairki est né en 1967 à Jeftlek en Palestine. Il passe son enfance et sa jeunesse dans un camp de réfugiés palestiniens au nord de la Jordanie. Il a étudié le français à l'université Yarmouk, en Jordanie et la littérature française et comparée à l'Université de Franche-Comté. Il a enseigné la langue et la littérature française à l'université Yarmouk avant de rejoindre l'ambassade de France à Amman comme attaché de presse. Il a publié un recueil de poèmes *Ailes blanches du désespoir* en 2006. On lui doit également de nombreuses traductions en arabe dont *Le nouveau désordre mondial* de T. Todorov, *Loin des hommes* de Pascal Dessaint, *Professeurs de désespoir* de Nancy Huston, *J'ai chassé ton nom de ma tête* d'Humberto Ak'abal (choix de poèmes) et *Voix* d'Antonio Porchia.



Bashir SHALASH

Poète palestinien né en 1978 en Galilée, Bashir Shalash a étudié la littérature arabe et la philosophie à l'Université Hébraïque de Jérusalem puis les sciences politiques et le journalisme à Berlin. En 2001 il est lauréat du premier prix de poésie dans la catégorie jeune écrivain remis par la Fondation A. M. Al Qattan pour son recueil *Le moissonneur de la tempête* (éditions Dar Al-Adab). En 2007 il a sorti son deuxième recueil *Même si les statues sont aveugles* (éditions Mirit). Plusieurs de ses poèmes sont traduits dans de nombreuses langues et figurent dans des anthologies. Il a travaillé en tant que rédacteur et responsable pour plusieurs journaux locaux et sites web. Il est également le fondateur, et directeur depuis 2011, des éditions Dar Raya La Al-Nacher (éditions L'Etendard) à Yaffa.

PORTUGAL



Casimiro DE BRITO

Poète, romancier et essayiste, Casimiro De Brito est né à Loulé en 1938. Il a fait ses études en Algarve et à Londres. Il publie dès 1957 (*Poemas da Solidão Imperfeita*) et a fait paraître plus de 40 titres depuis. Il a reçu de nombreux prix littéraires, parmi lesquels le *Prix International Versilia* pour son œuvre *Ode & Ceia* (1985), le "Pen Club de Poésie", pour *Opus Affetuoso*, le Prix International de Poésie Léopold Senghor, pour son travail poétique, le prix Mário Luzi pour la meilleure oeuvre de poésie étrangère publiée en Italie en 2006... Directeur de plusieurs revues littéraires, il a été directeur de collections de poésie et président de l'Association Européenne pour la Promotion de la Poésie. Ses œuvres sont incluses dans plus de 200 anthologies, publiées dans plusieurs pays et traduites en 27 langues. Nommé Ambassadeur Mondial de la Paix (cercle Genève), il a été directeur des festivals internationaux de poésie de Lisbonne, Madère et Faro.



Luis Filipe SARMENTO

Poète et écrivain né à Lisbonne, journaliste, réalisateur de télévision, professeur et traducteur, Luís Filipe Sarmiento a publié une vingtaine de livres de poésie, romans et essais, pour certains traduits dans plusieurs langues. Membre du P.E.N. international club et de l'Association Portugaise des Ecrivains, il a également été coordinateur international de l'Organisation Mondiale des Poètes (1994-1995) et président de l'Association ibéro-américaine des écrivains (1999-2000). Actuellement membre du Comité International du Congrès mondial des Poètes, il participe à de nombreux festivals et des conférences internationales. Parmi ses dernières publications, *Gramática das Constelações* en 2012, *Como Um Mau Filme Americano* en 2013 et *40 Poemas 40 Pinturas* (c/Luís Vieira Baptista) en 2015.

SERBIE



Emilija CEROVIC

Née à Belgrade en Serbie, Emilija Cerovic est théâtrologue, écrivain, traductrice et historienne de l'art. Elle a publié plusieurs centaines de travaux - romans, essais, poèmes, critiques littéraires et théâtrales. Elle a enseigné la dramaturgie de costumes scéniques de 1993 à 1997. Elle collabore avec différentes institutions (Académie Serbe de Sciences et d'Arts, Sterijino pozorje, Musée National, etc.), nombreuses revues littéraires et théâtrales ainsi qu'avec Radio Belgrade. Emilija Cerovic a participé à nombreux congrès scientifiques et rencontres littéraires en ex-Yougoslavie et à l'étranger. Elle est lauréate de plusieurs prix en Serbie et à l'étranger.



Zvonko KARANOVIC

Poète et écrivain, Zvonko Karanović est né en 1959 en Serbie. Après avoir voyagé longuement à travers l'Europe, il a travaillé en tant que journaliste, éditeur, animateur radio, DJ, organisateur de concert, et il est également disquaire depuis treize ans. Son écriture est influencée par la littérature de la Beat Generation, le surréalisme et la pop culture. Zvonko Karanović a reçu plusieurs prix littéraires serbes et une bourse d'écrivain de la *Heinrich Boll Foundation* (Allemagne). En 2014, il publie les recueils de poèmes *The Best Years of Our Lives* (Belgrade) et *Cinderella in Chrome Casket* (Macédoine) puis *It Was Easy To Set the Snow On Fire* en 2015 (USA). Sa poésie est traduite dans de nombreuses langues et publiée dans des anthologies. Il vit désormais à Belgrade.

SYRIE



Maram AL MASRI

Maram Al Masri est née à Lattaquié en Syrie, et s'installe à Paris en 1982 après des études de littérature anglaise à Damas. Poète et traductrice, aujourd'hui considérée comme l'une des voix féminines les plus captivantes de sa génération, elle se consacre exclusivement à l'écriture et à la poésie. Son recueil *Je te menace d'une colombe blanche* paraît en 1984, il est suivi en 1987 de *Cerise rouge sur un carrelage blanc*, (Éditions de L'Or du Temps). En 2007, *Je te regarde* (Éditions Al Manar) obtient le prix de poésie de la Société des Gens de Lettres. Traduite en 11 langues, elle a été lauréate de 7 prix internationaux, dont 3 pour les *Ames aux pied nus* (Editions le Temps des

cerises), réédité 5 fois. Maram Al Masri a également participé à de nombreux festivals internationaux de poésie. Outre quelques nouvelles et de nombreux poèmes parus en revues, son œuvre est incluse dans plusieurs anthologies de poésie arabe et internationale.



Omar KADDOUR

Poète et romancier syrien né en 1966, Omar Kaddour écrit régulièrement des articles culturels et politiques dans de nombreux journaux arabes tels que *Al Hayat*, *Al Mustaqbala* et *Al Modonen*. Il a publié des œuvres poétiques : *Eclaircissements du perdant*, *Ombre penchée à midi*, et des romans : *Le bord rugueux*, *Noms pour l'oubli*, *Air tiède – lourd*, *Qui ne connaît pas Simon*.

TUNISIE



Mohammed GHOZZI

Né en 1949, Mohamed Ghazzi est un poète et critique littéraire tunisien connu pour sa poésie riche en images à la fois soufies et empruntées à l'univers de l'enfance. Après une maîtrise et un doctorat ès Lettres arabes à l'Université de Tunis, il enseigne la littérature arabe dans les Facultés de lettres de Kairouan et Tunis et occupe le poste de conseiller auprès du ministre de la Culture jusqu'en 2005. Il reçoit le Prix Abou el Kacem Chebbi pour son recueil *Il a tant donné, j'ai peu reçu* (1991). Ses recueils de poésie, parmi lesquels *Le peu que j'ai reçu est considérable* (Tunis, 1999), *Il y a une autre lumière* (Beyrouth, 2007) et *Les Poèmes de la nuit* (Tunis, 2007) reçoivent un accueil unanime de la part de la presse et du monde de la poésie arabe. Il a aussi écrit de nombreux contes pour enfants et des pièces de théâtre.



Abdelwaheb MELAOUEH

Poète et traducteur, Abdelwaheb Melaoueh est né en 1961 dans le sud tunisien où il réside. Il a publié un roman en 2008 ainsi que 8 ouvrages de poésie : *Parchemins de la dernière solitude* (1995), *Debout seul* (1996), *Je suis toujours le même* (2002), *Bonheur suspect* (2002), *L'absent* (2006), *La nuit est toujours seule* (2010), *Le livre de désobéissance* (2012) et *Le danseur du ballet* (2013).

TURQUIE



Volkan HACIOĞLU

Volkan Hacıoğlu est né à Istanbul en 1977. Après des études à la Faculté d'Économie d'Istanbul, il obtient son doctorat d'économie au Collège des Arts et des Sciences d'Albany (Université d'État de New York) en 2010. Il a donné des cours d'esthétique à l'Académie Nazim Hikmet. Ses poèmes et traductions ont été publiés dans divers magazines et journaux depuis 1997. Il a fait paraître trois recueils de poèmes. Et il est rédacteur en chef du magazine international multilingue *Rosetta World Literatura*.



Kenan YÜCEL

Poète, écrivain et éditeur né en 1974, Kenan Yücel a suivi des études de droit à l'Université de Marmara. Ses écrits – essais, critiques et poèmes, sont publiés dans la presse. Parmi ses dernières publications, *Örselenmiş Ruhlar Badosu* en 2009 et *Sabahsız Bir Gecenin Uykusuzu* en 2011. Auteur d'une poésie moderne inspirée de sa propre vie et préoccupée de ses contemporains, les critiques le reconnaissent comme étant "l'un des poètes des années 2000 au centre même des problématiques de sa propre poésie". Il est également éditeur de la maison d'édition "Ve".

La Méditerranée dans le monde

Méditerranée d'Outre-Atlantique

ARGENTINE



Rodolfo ALONSO

Poète, traducteur et essayiste argentin, Rodolfo Alonso est une figure reconnue de la poésie hispano-américaine. Il a notamment participé à la célèbre revue d'avant-garde *Poesía Buenos Aires*. Il a publié plus de trente ouvrages dont *Elle, soudain* (L'Harmattan, 1999) ; *L'art de se taire* (Reflét des Lettres, 2015) et prochainement, *Entre les dents* (Po&psy/Èrès, 2016). En Argentine, il a été lauréat du Prix national de Poésie et du Prix Konex. L'Académie brésilienne lui a décerné les Palmes Académiques et il a reçu en Colombie le Prix du Festival International de Poésie de la ville de Medellín. Premier traducteur de Fernando Pessoa en Amérique Latine, il a aussi traduit, entre autres, Paul Valéry, Marguerite Duras, Jacques Prévert, Georges Brassens et Antonin Artaud.

MEXIQUE



Jorge Humberto CHÁVEZ

Jorge Humberto Chávez est né à Ciudad Juarez en 1959. Poète, il a publié de nombreux ouvrages depuis 1980, dont *La Lluvia desde el Puente* (Bolder i Climent Editores, 1992), *Bar Papillon* (Unam, 1999) ainsi qu'une anthologie : *The city and the endless journey* (Université du Texas à San Antonio, Instituto de México, édition bilingue, 2003). Il reçoit en 1981 le Prix national de poésie Colima, le Prix de poésie Salvador Gallardo en 1982 et en 2013 le Prix international de poésie Aguascalientes. Membre fondateur du Festival international de Ciudad Juarez (Chihuahua), il est également cofondateur des Rencontres nationales d'Écrivains Tierra Adentro et coordinateur de la Rencontre Internationale d'Écrivains « Literatura en el Bravo ». Il est également membre du Système National de Créateurs d'Art du Mexique, et l'actuel régisseur du festival international Letras en San Luis.

Francophonie

BELGIQUE



Eric DUYCKAERTS

Éric Duyckaerts, né à Liège en 1953, est un artiste plasticien, créateur d'installations, vidéaste, conférencier, aquarelliste et pastelliste. Son travail articule les arts plastiques et des savoirs exogènes, tels que les sciences, le droit, la logique mathématique, etc. Il s'est aussi attaché à une exploration des figures de l'analogie et des entrelacs. Il a occupé le pavillon belge de la Biennale de Venise en 2007. Auteur d'articles en revues et catalogues, il a publié les ouvrages *Hegel ou la vie en rose* (1992) et *Théories tentatives* (2007).

HAÏTI



James NOEL

Né à Hinche (Haïti) en 1978, James Noël est écrivain, acteur et chroniqueur. Il écrit en français et en créole. Ancien pensionnaire de la Villa Médicis, James Noël écrit régulièrement des chroniques pour Mediapart et anime la revue IntranQu'illités, dont il est le fondateur. Ses publications lui ont valu de nombreuses distinctions. Il encourage également la création des autres, il a animé des ateliers d'écriture, à Port-au-Prince, à Paris, à Vincennes, à Nouméa, à Montevideo et dans les prisons. Ses textes sont lus et mis en musique par de nombreuses voix. Avec la plasticienne Pascale Monnin, il a fondé la résidence Passagers Des Vents, première structure de résidence en Haïti, créée dans le but d'offrir l'hospitalité aux imaginaires du monde entier. *Cheval de feu*, anthologie rassemblant six de ses ouvrages, a été publié en 2015 aux Éditions Le Temps Des Cerises.



Denise BOUCHER

Poète, Denise Boucher est née à Victoriaville, en 1935. Elle a publié à ce jour plus de trente titres. Poète de l'amour et des voyages, elle a reçu le Prix du Marché de la poésie. Deux Félix de la meilleure chanson interprétée par Gerry Boulet ont salué *Un beau grand bateau* et *Le chant de la douleur* et deux prix Charles Cros, lui ont été attribués pour une dizaine de chansons interprétées par Pauline Julien et Chloé Sainte-Marie. Sa pièce *Les Fées ont soif*, un classique de la dramaturgie, a été littéralement un coup de théâtre, en 1978. Interdite à la vente pendant un moment, elle fut jouée sur scène dans un parfum de scandale. Traduite en justice pour blasphème, la poète a vu par la suite son œuvre traduite en plusieurs langues.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES MUSICIENS INVITÉS



Ali ALAOUI (percussions)

Maître des percussions arabes, Ali Alaoui travaille à la fois sur la transmission, la création et l'adaptation de répertoires classiques et traditionnels, et s'attache à tisser des liens entre musiques orientales et occidentales. Né à Fès, il étudie au conservatoire de musique arabo-andalouse et pratique l'art des percussions depuis son enfance. Soliste de l'Orchestre Principal de Fès puis de l'Orchestre National du Maroc, il se produit et enregistre aux côtés des grands noms de la musique arabe. Installé à Toulouse depuis 1999, il est à l'initiative de nombreux projets avec des musiciens de jazz, de musique classique et de musique du monde. Enseignant à l'Université de Toulouse II et à l'école des musiques vivantes *Music Halle*, il propose des stages au Conservatoire de Fès. Grâce à cette double casquette, il est considéré comme un ambassadeur de la musique arabe en France.



Yassir BOUSSELAM (violoncelle)

Natif de Rabat au Maroc, Yassir Bouselam est membre de l'Orchestre Philharmonique du Maroc, l'Orchestre de la Radio-télé marocaine ainsi que de l'Orchestre marocain de musique arabe. Membre et fondateur du Yassir Bouselam Trio (Jazz-oriental), il joue aussi bien le répertoire classique que le jazz ou la musique arabe traditionnelle. Il a participé à de nombreux festivals : festival des musiques sacrées de Fès, festivals des Gnawas et des Alizés à Essaouira, festival Mawazin Rythmes du monde à Rabat....



David CAULET (saxophone, électronique)

Saxophoniste issu de la scène des musiques actuelles (Son Candela, Stevo's Teen..), David Caulet se tourne vers les musiques improvisées et le jazz dans les années 2000. Au travers de sa collaboration avec Jean François Oliver, il s'oriente vers la musique électro-acoustique (Transistor, D999 Quartet...). En parallèle de ses activités de musicien/compositeur, il est co-directeur artistique du festival d'arts numérique et musique expérimentale «Delco» durant 6 ans. Depuis quelques années, il compose des musiques et des bandes sonores pour le spectacle vivant et la vidéo (*Caprice en couleurs, Le bout du monde et autre contes...*)

Courant 2015, son disque solo *About 24.5* sortira sous le label Alambik Music.



Pascal DELALEE (violon)

Violoniste, Pascal Delalée débute sa carrière à Paris puis découvre la culture et la lumière méditerranéenne, qui donneront un sens profond à son approche de la musique. Il crée les musiques de cinq spectacles et enregistre une vingtaine de disques avec diverses formations. Remarqué pour sa sonorité chaleureuse et sensible, il a effectué à ce jour plus de 1400 concerts en France et dans le monde. Comme soliste, avec le guitariste flamenco Juan Carmona, il a été accompagné par quelques-uns des plus grands orchestres symphoniques européens dont les musiciens du Bolchoï. Le disque *Sinfonia Flamenca* qui s'en est suivi a été nommé parmi les 5 meilleurs albums de flamenco aux Latin Grammy Award en 2006. Actuellement, il participe à de nombreuses créations à Marseille et intervient comme performer dans toutes sortes de lieux ou d'événements atypiques.



Claire MENGUY (violoncelle, voix)

Après une formation classique au conservatoire de Rouen et des études en musicologie à l'université de Montpellier Claire Menguy choisit de se consacrer à la scène. Son répertoire est vaste : Flamenco, chanson française, musique traditionnelle d'Europe de l'est, « jazz méditerranéen », musique improvisée, chants sacrés occitan...Parallèlement à ses rencontres musicales, elle développe des collaborations artistiques interdisciplinaires, accompagnant de la poésie, du théâtre, de la danse, et du conte. Elle fonde le « Trio Zéphyr » avec lequel elle parcourt le monde depuis 15 ans.



IZDIHAR, Ingrid PANQUIN (voix, percussions)

Izdihar, de son vrai nom Ingrid Panquin, débute à Paris comme chanteuse de gospel puis comme soliste dans le groupe « The Rainbow Gospel Choir ». Elle rejoint ensuite la « Gospel Academy » avant de quitter la capitale pour Toulouse où elle intègre le trio vocal « Gospel Spirit » et se forme à l'école des musiques vivantes « Music Halle » en chant et percussions. Elle y rencontre Ali Alaoui et, à ses côtés, elle se perfectionne dans l'art du chant arabe en y forgeant sa propre identité vocale. Depuis 2004, elle est la chanteuse lead de l'orchestre « Moultqa Salam » créé et dirigé par Ali Alaoui.



Salvador PATERNA (guitare flamenco)

Originaire de Cartagene par ses parents émigrés, Salvador Paterna grandit à Toulouse, où il s'éprend de la guitare et du flamenco dès son plus jeune âge. Guitariste et luthiste flamenco, il sait magnifier avec brio l'expression de sa culture originelle. Salvador Paterna aime à instaurer avec le public une complicité toute singulière et à improviser avec humilité des univers musicaux. Au fil de ses multiples expériences musicales et rencontres artistiques, Salvador Paterna a su se forger un style musical riche, issu de cultures diverses. Dans ses compositions, il développe une sensibilité de jeu et des couleurs musicales très personnelles qui lui valent d'être un guitariste remarqué et apprécié, tant auprès de la grande famille flamenca que de celle des musiques du monde.



Roula SAFAR (mezzo-soprano, guitare, tambourin)

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Au moment de l'adolescence, la guerre et l'exil, l'arrachent brutalement à son pays natal. Elle effectue ses études musicales tout d'abord à Beyrouth puis à Paris où elle obtient un diplôme de musicologie et un premier prix de chant au CNR de Boulogne. D'une personnalité charismatique et singulière, à la voix chaleureuse et colorée, Roula Safar sillonne les chemins de traverse entre les répertoires, les styles et les voix des poètes de toutes époques et de tous temps. Elle donne des récitals, en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, d'œuvres soit écrites à l'origine pour ces instruments, soit arrangées et harmonisées par elle-même.



Imed SAROCHNI (Naï, kawala, ghaïta)

Flûtiste professionnel originaire du Maroc - joueur de nay, kawala et ghayta arabe – et professeur de musique de la Garde Royale, Imed Sarochni a participé à de nombreux festivals nationaux - Festival des Musiques Sacrées de Fès, Festival de Casablanca, Festival International de Tanger port Mouloudiat, et internationaux en Europe et Asie. Il a participé aux programmes de TV 2M*RTM.



Abderrahim SEMLALI (violon, chant)

Violoniste de talent et chanteur, Abderrahim Semlali a été à bonne école. Son père, était violoniste dans le célèbre orchestre arabo-andalou de Fès. Très jeune, il intègre le Conservatoire de Fès où il étudie le violon et le chant, puis il rejoint l'orchestre arabo-andalou aux côtés de son père. Mais son oreille se promenant de plus en plus vers la musique classique arabe, il devient, en 1992, membre de l'Orchestre Principal de la Radio-Télévision Marocaine de Fès. A la fin des années 90, il quitte le Maroc et s'installe aux Pays-Bas où l'on fait rapidement appel à son talent. Il se produit alors sur la scène européenne avec des artistes arabes, français et néerlandais.

NOTICES BIOGRAPHIQUES DES COMÉDIENS INVITÉS



Charlotte DUMOULIN

Après des études littéraires, Charlotte Dumoulin découvre le théâtre avec la formation du Théâtre de L'Iris à Lyon. Elle aime la danse et se forme avec Denis Plassard et les cours pour danseurs de Maguy Marin. Elle se forme aussi avec Bruno Meyssat, Simon Abkarian, La Compagnie des Trois-Huit. Elle travaille ensuite avec Nathalie Veuillet et la Compagnie Là Hors De pendant de nombreuses années sur différents spectacles et performances théâtrales et chorégraphiques (*Les brigands de Schiller, Abimes, Effeuillement, Ex Pasolini...*). Elle est aussi intervenue à l'Université Lyon 2 pour initier les étudiants en arts du spectacle au théâtre contemporain. En 2013, elle obtient un diplôme d'orthophoniste. Elle travaille aujourd'hui à la fois comme comédienne et comme thérapeute du langage, de la voix et de la fluence.



Ghislain de FONCLARE

Acteur depuis une douzaine d'années, il crée avec Pascale Nandillon l'*atelier hors champ*. Il joue dans les diverses créations de la compagnie sur des textes de Pessoa, Duras, Fosse, Nijinski, Stramm... On le voit également dans les spectacles burlesques de Catherine Vallon – *Des Rangées* puis *Dépassions, la course des perdus*, d'après *Andromaque* de Racine. Plus récemment, il a joué *La Nuit juste avant les forêts* dans une mise en scène de Cyril Desclés. Au cinéma, il tourne avec Céline Finidori, Bertrand Bonello, Ronan Lepage et Guillaume Bureau.



Julien GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne et au C.N.R. de Montpellier, Julien Guill travaille les grands auteurs classiques dont Shakespeare, Molière, Hugo, et des auteurs contemporains, comme Dario Fo, Turrini, Bernhard, Besset, Bond, Redonnet. Il s'est également intéressé aux œuvres poétiques de Ferré, Maïakovski, Ponge, Delteil, Char et Whitman. Depuis 2007, artiste associé à la compagnie provisoire, il met en scène *Assemblée* d'après Victor Hugo, *J'ai torturé* d'après des témoignages de tortionnaires, *Ce soir on improvise* d'après Pirandello, *Médée (restitution)* d'après Euripide, *Impromptu* d'après Molière, *Macbeth [aspects]* d'après Shakespeare, ou encore *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. En milieu scolaire, il met en scène des spectacles et des lectures avec des amateurs.



Olivia NICOSIA

Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé avec Manuel Rozoy du Groupe Kèlarm, Patrick Verschueren, Patrice Douchet, Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gabilly, Jean-Luc Lagarce, Bernard-Marie Koltès, Bertolt Brecht, Federico Garcia Lorca, E. Duriff, P. Levi,.... Elle a collaboré à de multiples performances, spectacles et lectures dirigés par M.Bismut qui mêlent musique, chant, poésie et danse, tels que *Je ne sais pas si la mer*. Elle a également joué dans des créations musicales jeune public, comme *Turandot* du Théâtre de l'Echarde et *Le Petit Rocher* de la Compagnie Gaby Théâtre II. En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en 9 langues qui tourne dans différents théâtres et festivals. Elle fait régulièrement des lectures de théâtre contemporain et de poésie dans différents lieux culturels. Depuis 2009, elle travaille également dans le doublage français.



Matthieu PENCHINAT

Matthieu Penchinat est comédien, clown et metteur en scène. Il a été formé à l'ENSAD. A sa sortie de l'école en 2010, il crée la compagnie Auguste Singe, qu'il dirige encore aujourd'hui. Il a participé régulièrement à l'émission "On ne demande qu'à en rire" et, en 2012, intègre la compagnie DCA - Philippe Decoufflé, pour jouer dans le spectacle "Panorama" où il interprète un M. Loyal décalé... Il travaille actuellement sur une nouvelle mise en scène *Jean Paul, né clown*. A côté de cela il a

terminé l'écriture d'un solo *Tout seul. Comme un grand*. Matthieu Penchinat défend un théâtre drôle mais sensé, où le rire vient servir le propos, un théâtre de corps vivants et d'interprètes qui partagent leur envie et leur plaisir du jeu.



Isabelle PEUCHLESTRADE

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade monte avec Claire L'Homme la Compagnie de l'Intime en 2006 à Aurillac. Elle écrit, joue parfois et met en scène pour les créations de la Compagnie : en 2007 *Parcours Intime*, en 2009 *Hélène, Patrick. Parcours Intime* et en 2015 *En corps (dé)liés*. Isabelle anime également des ateliers de théâtre et présente régulièrement des lectures. La Compagnie a créé avec le théâtre d'Aurillac l'événement "Jusqu'à ce que les auteurs vivants nous rassemblent".



Patrick VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin est également metteur en scène et formateur. Ces dernières années, il a collaboré avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz, la Compagnie Carambole, la Compagnie Double Jeu et la Compagnie l'Atalante. Il travaille également avec la Compagnie Faits Divers sur des lectures théâtralisées (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Le tour de Jules en 80 minutes...*), des performances impros, mais aussi des mises en scène de spectacles poétiques, musicaux, chorégraphiques, de lectures par des jeunes et des enfants. Il a également collaboré avec le Théâtre de Clermont l'Hérault et est lecteur pour la revue *Souffles*, pour « Escapades en librairie », la Comédie du livre, les Musées de Sète et de Montpellier.